

**М. Ю. Ульянов**

Институт мировой литературы РАН им. А. М. Горького

DOI 10.69538/PV.2024.67.40.009

**ОСОБЕННОСТИ «ЛЕТОПИСНОГО ЯЗЫКА»  
ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИХ  
ПАМЯТНИКОВ, РАССКАЗЫВАЮЩИХ О  
ПЕРИОДЕ ЧУНЬЦЮ (771—453 гг. до н. э.):  
СЛУЧАЙ *ГО ЖЭНЬ* 國人**

Юбилей выдающегося ученого дает повод поразмышлять над сложными вопросами и поделиться некоторыми наблюдениями. Одна из проблем, с которой неизбежно сталкивается переводчик, заключается в том, как передавать многочисленные исторические реалии, которыми изобилуют историографические произведения разных эпох. Прекрасным примером и образцом научного поиска в этой области являются переводы памятников законодательства эпохи Тан (618—907 гг.) и статьи В. М. Рыбакова, посвященные исследованию различных аспектов правовой системы и реалий этой эпохи.

В значительной степени это относится к названиям должностей, министерств и ведомств, рангов, титулов — всему тому, чему В. М. Рыбаков уделяет так много внимания. Хотя их значения так или иначе зафиксированы в словарях, комментариях, справочной литературе, тем не менее при переводе неизбежно возникает дилемма: оставлять ли такое понятие в транскрипции или попытаться найти приемлемый эквивалент из множества малоподходящих вариантов, например, *цзайсян* — первый министр, премьер-министр, канцлер и т. п. Всегда возникает вопрос, насколько точно такие варианты передают значение нужного понятия.

Среди исторических реалий встречаются и такие, значения которых не всегда четко зафиксированы даже наиболее авторитетными словарями, а современная иероглифическая запись этих реалий далеко не всегда отражает значение, соответствующее конкретному историческому времени. Они восходят к привычному языку эпохи, то есть были очевидны для современников, но не очевидны для исследователя. Возникает трудноразрешимый вопрос: как приблизиться к пониманию их значения?

## ВВЕДЕНИЕ

Среди многих специфических понятий периода Чуньцю (771—453 гг. до н. э.), которые встречаются в древнекитайских историо-

графических сочинениях «Чунь цю цзо чжуань» (春秋左傳 «Комментарии Цзо к [хронике] "Вёсны и осени"»), «Го юй» (國語 «Речи царств»), «Ши цзи» (史記 «Исторические записки»), — особую группу составляют те, которые относятся к социальной сфере и передают обобщающие понятия, чьи значения неочевидны из самих названий. Основным источником данного исследования является «Цзо чжуань» — комплекс текстов хроникального, повествовательного и комментаторского характера, прикрепленных к сообщениям канонической хроники «Чунь цю».

Цель данной статьи в том, чтобы попытаться установить значение одного из таких понятий, *го жэнь* 國人 — некой совокупности людей, которая упоминается в качестве политической силы в самые важные, кульминационные моменты борьбы за высшую власть во многих царствах.

Поскольку в тексте нет четкого определения *го жэнь*, а его понимание в научной литературе и в словарях допускает как широкое значение («народ»), так и узкое («горожане» или «знать»), то в каждом из контекстов данное значение может трактоваться исследователем по-разному, в зависимости от взглядов последнего на историю и теоретическую подготовку. А это значительно влияет на интерпретацию политического и социального процессов в период Чуньцю, неоправданно модернизируя их или архаизируя..

Мы попытаемся понять, идет ли речь о представителях некой конкретной социальной группы или только об окказиональном понятии, которое использовалось для обозначения группы людей, действия которой должны были быть увековечены в истории. Сначала обратимся к опыту предшественников — российских синологов-историков, далее сформулируем теоретические и методические подходы, а затем рассмотрим конкретные контексты и сделаем выводы.

### ГО ЖЭНЬ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ СИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В отечественной историографии с понятием *го жэнь* сталкивались как переводчики исторических памятников, так и авторы специальных и обобщающих трудов по истории периода Чуньцю. Это были выдающиеся отечественные историки-синологи: А. Р. Вяткин (1910—1995) при переводе «Ши цзи»; В. С. Таскин (1917—1995) при переводе «Го юй»; а также В. А. Рубин (1923—1981), К. В. Васильев (1932—1987) и Л. С. Васильев (1930—2016) при написании ряда своих работ.

Понимание *го жэнь* как «народа» было задано в трех работах В. А. Рубина (1960, 1964, 1966 гг.)<sup>1</sup>. В статье 1960 г. «Народное собрание в Древнем Китае в VII—V вв. до н. э.» он перевел *го жэнь* как «люди города», «народ». По мнению автора, такие люди собирались на «народные собрания» (как пережиток первобытнообщинной демократии), которые могли влиять на высшую власть и тем самым участвовать в управлении государством.

К. В. Васильев, автор серии статей о низах периода Чуньцю («народ», «земледельцы» «рабы», *го жэнь*), как отклик на статьи В. А. Рубина в 1981 г. опубликовал свою статью «Данные о социальном слое *го жэнь* в период Чуньцю»<sup>2</sup>. Он несколько усомнился в возможности существования «народных собраний», но в целом согласился с основными выводами своего предшественника и далее исходил из буквального перевода *го жэнь* как «жители страны» и уже в первом предложении дал понять, что статья — о «производителях материальных благ»<sup>3</sup>.

Такое «предзнание» (англ. *foreknowledge*) вывода еще до получения результатов эксперимента и определило направление его исследования. Дальнейшие рассуждения привели его к мысли, что это «слой лично свободных людей, живших на землях, непосредственно подчиненных администрации вана, хоу или гуна»<sup>4</sup>. Сделав такое промежуточное наблюдение, он, поскольку сказанное может относиться абсолютно ко всем слоям общества, уточнил, что под *го жэнь* подразумевались не все жители царства, а только «городские жители», в число которых он включил не только «ремесленников и торговцев», но даже тех, кто «занимался земледелием», т. е. представителей разных групп простонародья. Как он считал, они были противопоставлены аристократическим кланам и участвовали в политической борьбе на стороне монархов.

Уже после смерти ученого, в 1998 г., была опубликована его монография «Истоки китайской цивилизации», в которой содержал-

<sup>1</sup> Рубин В. А. Народное собрание в Древнем Китае в 7—5 вв. до н. э. // Личность и власть в Древнем Китае. М., 1999. С. 208—221 (впервые опубликовано: Вестник древней истории, 1960. № 4); *Он же*. О народном собрании в древних государствах Восточной Азии // Личность и власть в Древнем Китае. С. 222—226 (впервые опубликовано как брошюра: доклад на VII международном конгрессе антропологических и этнографических наук. М., 1964); *Он же*. Как Сыма Цянь изображал период Чунь-цю // Личность и власть в Древнем Китае. С. 166—175 (впервые опубликовано: Народы Азии и Африки. 1966. № 2. С. 76—86).

<sup>2</sup> Васильев К. В. Данные о социальном слое *го жэнь* в период Чуньцю // Социальные организации в Китае. М., 1981.

<sup>3</sup> Там же. С. 10.

<sup>4</sup> Там же.

ся раздел «Социальное положение различных групп производителей материальных благ в период Чуньцю»<sup>1</sup>. В ней отразились возникшие со временем сомнения, которые заставили ученого оговориться, что *го жэнь* не имели «собственной линии политического поведения и не обладали собственными политическими идеалами, выступая постоянно как орудие в руках различных сил»<sup>2</sup>. Встает вопрос — каких? Однако далее К. В. Васильев эту мысль не развивал. От марксистского дискурса он явно уходил, но другой теории политической борьбы у него, как и у многих историков того времени, не было. Здесь необходимо учитывать навязываемые идеологией шаблоны («народ — творец истории»), а также аспекты цензуры и самоцензуры.

Р. В. Вяткин, публикуя в 1987 г. пятый том «Исторических записок», где помещены истории отдельных царств, некоторые фрагменты которых текстуально близки к «Цзо чжуань», перевел это понятие, учитывая выводы В. А. Рубина и К. В. Васильева, не привязываясь к конкретной социальной группе и полагая, что оно передает совокупность населения: либо «население столицы», либо «население страны»<sup>3</sup>.

В. С. Таскин, который в том же 1987 г. издал свой перевод «Го юй», перевел понятие *го жэнь* в рамках аналогичного поля значений, но отошел от унифицированного перевода — возможно, чтобы не придавать ему терминологического звучания: «жители владения», «население столицы», «люди нашего владения», «народ», «население владения»<sup>4</sup>. На наш взгляд, это замечательный прием, который и следует применять при переводе крупных памятников, когда у переводчика нет возможности выяснить значение всех исторических реалий, которые в нем встречаются.

Понятие *го жэнь* также упоминается в обобщающих работах Л. С. Васильева, который, опираясь на выводы предшественников, писал о том, что речь идет о «горожанах» или представителях народа (простонародья), неким образом способных влиять на власть. О *го жэнь* немного говорится в его работе «Генезис китайского государства» (1983 г.). Автор назвал их «жителями столиц и крупных поселений городского типа» и добавил, что они «все чаще и все более

<sup>1</sup> Васильев К. В. Данные о социальном слое *го жэнь* в период Чуньцю // Социальные организации в Китае.

<sup>2</sup> Васильев К. В. Истоки китайской цивилизации, М., 1998. С. 178—190.

<sup>3</sup> Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Том V / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1987. Т. 5. С. 193, 289.

<sup>4</sup> Го юй (Речи царств) / Пер. с кит., вступл. и примеч. В. С. Таскина. М., 1987. С. 26, 27, 85, 93, 140, 142.

определенно вмешивались в политические события, принимая сторону того или другого претендента на власть, заключая соглашения, отдавая предпочтения, выдвигая требования и т. п.»<sup>1</sup>.

В первом томе своего трехтомного «Древнего Китая» (1995 г.) он привел в переводе Д. Легга сообщение «Чжу шу цзи нянь» (竹書紀年 «Бамбуковые анналы»), которое относится к правлению западночжоуского Ли-вана (на троне 857—828 до н. э.): «Люди столицы (го-жэнь) окружили дворец»<sup>2</sup>.

В работе 2000 г. «Древний Китай» (т. 2) Л. С. Васильев считал *го жэнь* «социальным слоем» и назвал «горожанами»<sup>3</sup>. В сноске 24 (с. 210) сказано: «В тексте повествуется, что чэньский правитель предложил своим *го-жэнь* выбрать между Чу и У»<sup>4</sup>. Здесь слово «горожане» опущено — действительно, такая трактовка никак не согласуется со смыслом всего предложения. Далее — при упоминании *го жэнь* царства Чу — автор несколько запнулся и сделал оговорку: «чуские *го-жэнь* (в этом контексте специалисты переводят термин *го-жэнь* просто как народ)»<sup>5</sup>.

Как видим, в отечественной историографии было высказано мнение, что *го жэнь* — это жители столицы из числа купечества, общинной или ремесленной среды, которые являлись субъектом в политическом процессе (В. А. Рубин, Л. С. Васильев), «противостоящим кланам», однако не как самостоятельная сила, но на стороне монархов, которые «стремились заручиться поддержкой или нейтралитетом *го-жэнь*, чему служили заключаемые с ними договора» (К. В. Васильев)<sup>6</sup>.

Чем была обусловлена такая трактовка понятия *го жэнь*? Очевидно, что В. А. Рубин и К. В. Васильев, приступая к своим исследованиям, руководствовались неким «предзнанием» значения этого выражения, полученным из предшествующей историографии<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Васильев Л. С. Генезис китайского государства. М., 1983. С. 280.

<sup>2</sup> Legge J. The Chinese Classics. Vol. 3. Taipei, 1985. Prolegomena. P. 153—154. (См.: Бамбуковые анналы (Гу бэнь Чжу шу цзи нянь) / Изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прил. М. Ю. Ульянова при участии Д. В. Деопика и А. И. Таркиной. М., 2005. С. 225, 262.) Автор только не уточнил, что данное высказывание относится к «современному тексту», созданному в периоды Мин и Цин книжниками нового времени на основании существовавших письменных памятников (упомянутое сообщение восходит к «Го юй», встречается и в «Ши цзи»).

<sup>3</sup> Васильев Л. С. Древний Китай. М., 2000. Т. 2. С. 22, 23, 183, 252, 320.

<sup>4</sup> Там же. С. 210.

<sup>5</sup> Там же. С. 333.

<sup>6</sup> Васильев К. В. Данные о социальном слое го-жэнь в период Чуньцю. С. 18.

<sup>7</sup> Работы, на которые опирался В. А. Рубин, приведены в его статье: Рубин В. А. Народное собрание в Древнем Китае в 7—5 вв. до н. э. С. 207—209. Ученый

А также — из теоретических представлений своего времени о закономерностях исторического процесса и общих веяний момента (приоритет в изучении рабовладения, крестьянства и пр.), из толкований одного-двух сообщений сравнительно позднего и эклектичного памятника «Чжоу ли» (周禮 «Чжоуские церемонии», I в. до н. э.) и значений, зафиксированных в доступных словарях<sup>1</sup>.

Слово *го жэнь* действительно можно перевести как «жители страны», но ведь возможен и другой вариант: «государственный человек», «государственные люди». Исследования показали, что для изучаемого периода это только верхи, а именно члены основного династического рода и его многочисленных ответвлений.

## О МЕТОДЕ

Опираясь на опыт предшественников, мы исходили из недопустимости изначальной заданности выводов о значении этого понятия. Но «предзнание» нужно отличать от понятия «рабочая гипотеза» — одного или нескольких вероятностных предположений, которые позволяют наметить направления поиска и критически осмыслить получаемые результаты. В свою очередь гипотеза основывается на теории как форме обобщения опыта, а также на интуиции, накопленной во время перевода и исследования текста памятника, и методе, который определяет характер проводимого исследования и задает его условия.

**Теория.** Важнейшая особенность «Цзо чжуань» состоит в том, что в этом памятнике фигурируют не все слои общества, но преимущественно лишь часть верхов — члены основной и боковых ветвей правящей в каком-либо царстве династии. Простые люди в исторических повествованиях упоминаются крайне редко.

В царствах периода Чуньцю высшая власть уже была отделена от народа. Простые люди, даже если это были не крестьяне, а представители купеческих и ремесленных кругов, не могли заниматься самостоятельной политической деятельностью, у них не было каких-

---

также заметил, что среди китайских авторов был один, который считал, что *го жэнь* — это *цины* и *да фу* (высшая и средняя знать), но не принял это упоминание во внимание в силу отсутствия аргументации: Ван Юй-цюань. Юань тянь цзе (Интерпретация юань тянь) // Лиши яньцзю. 1957. № 4. С. 81.

<sup>1</sup> В качестве примера приведем сообщение крупнейшего толкового словаря «Ханьюй да цыдянь». В нем зафиксированы два значения понятия *го жэнь*. Первое: в древности люди, жившие в *да и* 大邑 — «крупном городе» или «административном центре владения аристократа» (отсюда — «горожане»). Второе: жители страны (отсюда — народ). См.: Ханьюй да цыдянь (漢語大辭典 Большой лексический словарь китайского языка). Шанхай, 1988. Т. 3. С. 631.

либо социально-политических форм организации, способных влиять на высшую власть и тем более решать ее судьбы.

Кроме того, возникает вопрос, насколько правомочно использовать слово «горожане», ведь город как таковой в период Чуньцю еще не сформировался<sup>1</sup>. Столицы большинства царств оставались сакральными политическими центрами — ставками правителей царств, местами, где располагались дворцово-храмовые комплексы, в которых проживали монархи и их семьи, священнослужители, некоторые представители родовой знати и те, кто их обслуживал: ремесленники, слуги и определенное количество земледельцев. Некоторые такие центры были обнесены стенами, что хотя и приближало их к понятию «город», но не делало таковым.

**Метод.** Такое исследование предполагает выявление значения реалии путем анализа семантических связей изучаемого слова в границах контекстов. В нашей предшествующей статье предметом исследования была одна профессиональная группа — категория жречества<sup>2</sup>. В ней рассматривались «действия», которые совершали представители этой профессиональной группы, и «признаки», которые их характеризовали<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Данные археологии показывают, что в период Чуньцю столицы некоторых царств уже начали принимать облик городов (как Линьцзы в царстве Ци). См.: История Китая с древнейших времен до начала XXI века. Т. 1. М., 2016. С. 809—811. Но это еще не значит, что там постоянно проживало население, которое может быть названо «городским»: из числа знати, бюрократии, духовенства, торговцев, ремесленников,слуги и занятых в сфере развлечений, а также деклассированных элементов. «Город» как центр политической, социальной, экономической, культурной жизни государства в царствах хуася долины Средней Хуанхэ — это уже явление периода Чжаньго. См.: История китайской цивилизации. Т. 1: С древнейших времен до 221 г. до н. э. М., 2020. С. 337. Названия городов эпохи Чжаньго см. на с. 338—339.

<sup>2</sup> Такой метод контекстуального анализа был опробован нами на примере понятия *ши* 師, которое принято переводить как «наставник, учитель», но в определенных контекстах «Цзо чжуань» и других памятников, в которых говорится о периоде Чуньцю, оно имеет значение «жрец-музыкант» определенной категории. См.: Ульянов М. Ю. Жрецы-музыканты *ши* 師 в царствах Восточной Азии периода Чуньцю (771—453 гг. до н. э.): общий обзор // Великий смысл врат в Сокровенное: Религии, философия и культура Китая. К 60-летию С. В. Филонова. М., 2022. Т. 1. С. 165—187.

<sup>3</sup> В частности было установлено, что «сохранилось достаточно контекстов, в совокупности которых могут быть выявлены "признаки" и "действия" *ши* 師 в значении жрецов-музыкантов, многие из них так или иначе связаны с религиозной сферой. "Действия": участие в религиозных церемониях, исполнение музыкальных и песенно-стихотворных произведений религиозного содержания; "признаки": слепота, благодаря которой они воспринимались как обладавшие особым духовным виденьем; обладание важнейшими для своего времени знаниями о деяниях божеств, о сакральном пространстве, знамениях и т. п. Содерж-

В данном исследовании помимо «действий», которые совершает сам предмет изучения, и «признаков», характеризующих его, будем принимать в расчет и те «действия», которые совершаются другими по отношению к предмету исследования. Это позволит установить, с какими другими социальными объектами и в каких исторических обстоятельствах чаще всего взаимодействовали *го жэнь*.

Выявление таких контрагентов *го жэнь* позволит определить их социальное положение. По нашим наблюдениям, в повествованиях «Цзо чжуань» описывается взаимодействие социальных объектов одного порядка. Возникает своего рода «семантическая пара»: *го жэнь* встречается в одном контексте с монархами, с их наследниками (будущими монархами) или с представителями наиболее знатных и влиятельных родов (которые занимают высшие должности в государстве), выступая в качестве их клиентов и входя в их группировку (*дан* 黨).

И очевидно, что, если изучаемая реалья (в данном случае — социальный объект) в контексте образует устойчивую семантическую связь с каким-либо другим однотипным понятием, нет оснований приносить нечто третье — то, что не упоминается, но подразумевается исследователем (то есть то самое «предзнание»: в работах В. А. Рубина и К. В. Васильева это «народ», «горожане»).

## КОНТЕКСТЫ

Приведем контексты, в которых упомянуты *го жэнь*. Рассмотрим 34 из 62 — более 50% (с первой по восьмую главы «Цзо чжуань» — все, а с девятой по двенадцатую — выборочно). Мы будем обращать внимание на семантические связи и на характер действий самих *го жэнь* и других исторических субъектов по отношению к ним.

### 707 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ: КОНФЛИКТЫ МЕЖДУ *ГО ЖЭНЬ* (ЦАРСТВО ЧЭНЬ)

В «Цзо чжуань» ([020501], 707 г. до н. э., 5-й год правления Хуань-гуна) читаем<sup>1</sup>:

---

жание контекстов в таких случаях может иметь отношение к религиозной сфере, либо касаться каких-то ее аспектов» (Ульянов М. Ю. Жрецы-музыканты *ши* 師 в царствах Восточной Азии периода Чуньцю. С. 169).

<sup>1</sup> В квадратных скобках указан номер фразы «Чуньцю»: первые две цифры — номер главы; вторые две — номер года правления гуна царства Лу; третьи две — номер сообщения «Чунь цю», с которым сопряжен текст данного сообщения «Цзо чжуань».

Тогда в [царстве] Чэнь началась смута. Сын Вэнь-гуна [по имени] То убил старшего сына [Хуань-гуна Бао по имени] Вэнь и занял его место. Смута случилась, когда гун (монарх) еще был тяжело болен. *Го жэнь* разделились и рассорились. Поэтому [из царства Чэнь] повторно прислали [в Лу] извещение о смерти [монарха]».

於是陳亂，文公子佗殺太子免而代之。公疾病而亂作，國人分散，故再赴。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*.

Судя по контексту, речь скорее идет о знати, чем о простых людях. Это описание особенностей борьбы за престол между наследниками, в которую была вовлечена высшая знать: каждого из них поддерживали отдельные ее группировки. В ситуации ослабления центральной власти, вызванной болезнью монарха, борьба между кланами аристократии, а значит и *го жэнь*, усилилась.

#### 660 Г. ДО Н. Э. УЧАСТИЕ В ЦЕРЕМОНИИ: ВЫДАЧА ОРУЖИИ (ЦАРСТВО ВЭЙ)

В «Цзо чжуань» ([040207], 660 г. до н. э., 2-й год правления Минь-гуна) есть два упоминания *го жэнь*. В первом говорится о том, что произошло перед первой битвой вэйской армии со степняками *ди*:

Вэйский И-гун (на троне 668—660) любил журавлей. Были такие журавли, которых возводили в ранг *да фу*. Перед боем *го жэнь*, которые получали доспехи, сказали: «Отправьте [в бой] журавлей! Журавли имеют и жалованье, и чин. А остальные как же смогут воевать?»<sup>1</sup>

衛懿公好鶴，鶴有乘軒者。將戰，國人受甲者皆曰：「使鶴！鶴實有祿位，餘焉能戰？」

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Действия: дискредитация (осмеяние) монарха, участие в битве.

В тексте отразилась не только попытка осуждения правителя, но и явное его осмеяние: любит журавлей — вот пусть они и воюют. А значит, монарх утрачивал поддержку *го жэнь*, центральная власть накануне вторжения *ди* ослабевала. Дальнейшее сообщение

<sup>1</sup> Данное сообщение в несколько измененном виде содержится в «Люй ши чунь цю» и несколько проясняет запись в «Цзо чжуань»: «Люди *ди* напали на Вэй. Тамошний народ сказал: "Те, кто у нашего государя находятся, имеют чин и жалование, это журавли. Те, кто знатны и богаты, это дворцовая прислуга. Пусть гун пошлет своих журавлей и дворцовую прислугу на битву! А остальные как же смогут воевать?"» (*Ян Бо-цзюнь*. Чуньцю Цзочжуань чжу 楊伯峻。春秋左傳注。Пекин, 1995. С. 265).

подтверждает это. Вэйцы оказались не готовы к войне, и их армия во главе с лояльными к монарху военачальниками потерпела поражение.

Из реалий интересна деталь описания церемонии *шоу бин* 授兵 (букв.: ‘брать оружие’), которая предполагала вынос оружия из храма первопредка правителей царства — Дагун 大宮. В рамках этой церемонии представители *го жэнь* получали для своих вооруженных формирований доспехи (в другом месте «Цзо чжуань» сказано, что сам монарх и командующие армий там же получали колесницы, а простые солдаты — клевцы).

660 г. до н. э. ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ:  
ПОПЫТКА ДАТЬ БОЙ (ЦАРСТВО ВЭЙ)

Далее из «Цзо чжуань» мы узнаем о том, что после неудачной для войска Вэй битвы из плена у *ди* вернулись два высокопоставленных священнослужителя и призвали оставшихся в городе дать второй бой:

Как только [жрецы] прибыли, сразу объявили: «Нечего ждать!» Под покровом ночи вместе с *го жэнь* вышли [из столицы]. Люди *ди* вошли в [столицу] Вэй, затем стали преследовать их. Вновь [вэйцы] потерпели поражение у [Хуан]хэ.

至，則告守曰：「不可待也。」夜與國人出。狄入衛，遂從之，又敗諸河。

Семантическая пара: жрецы (представители аристократии) — *го жэнь*. Действия: участие в битве. Во главе последней попытки отбить *ди* стояли жрецы (члены знатных родов), из столицы побежденного царства они вышли под покровом ночи, но не с войском, а с *го жэнь*. Вероятнее всего, речь идет о военизированных образованиях, которые были в распоряжении у верхушки наиболее знатных родов. Они, как известно из других разделов «Цзо чжуань», представляли собой тяжеловооруженных воинов — «латников» (*цзя* 甲), которые обеспечивали их охрану и выполняли задачи военного характера: ([070204], 607 г. до н. э., 2-й год правления Сюань-гуна) в борьбе между кланами. В конфликте между двумя группировками аристократии такое подразделение могло насчитывать до 800 человек ([081713], 574 г. до н. э., 17-й год правления Чэн-гуна).

Здесь *го жэнь* — это те члены высшей родовой знати, которые не были в действующей армии, но оставались в столице царства и могли по призыву жрецов объединить свои вооруженные отряды, чтобы сообща противостоять врагу.

645 г. до н. э. АУДИЕНЦИЯ  
ПРИ ДВОРЕ МОНАРХА (ЦАРСТВО ЦЗИНЬ)

В тексте «Цзо чжуань» ([051514], 645 г. до н. э., 15-й год правления Си-гуна) рассказано, что, когда государь царства Цзинь был взят в плен и оказался в царстве Цинь, он смог направить в свое царство посланника, чтобы тот собрал во дворце *го жэнь* и обратился к ним со следующими словами:

...хоу [царства] Цзинь (Хуй-гун) направил Си Ци [в Цзинь] сообщить об этом Сялюй И-шэну, с тем чтобы тот объявил об этом [цзиньцам].

Цзы Цзинь (имя Сялюй И-шэна), наставляя его, сказал: «Собери на аудиенции *го жэнь* и, чтобы заставить их проникнуться уважением к повелениям государя. Объявляя об этом [пленении], скажи [от имени самого Хуй-гуна]: "Пусть я, убогий, и возвращусь [в Цзинь], но раз покрыты позором алтарь злаков и проса, то пусть выберут путем гадания [на панцире черепахи] кого-нибудь вместо [наследника] Юя"»<sup>1</sup>.

[Так и поступили], а после этого все зарыдали. В [царстве] Цзинь затем было осуществлено перераспределение аграрных угодий (*юань тянь*)<sup>2</sup>.

乃許晉平。晉侯使郤乞告瑕呂飴甥，且召之。子金教之言曰：「朝國人而以君命賞。且告之曰：『孤雖歸，辱社稷矣，其卜貳圜也。』」眾皆哭，晉於是乎作爰田。

Семантическая пара: монарх, аристократ — *го жэнь*. Место действия: двор, аудиенция. Этот фрагмент ярко показывает, что *го жэнь* — представители высшей знати, приближенные к монарху. *Го жэнь* были призваны ко двору на аудиенцию, им сообщили о пленении государя. И затем именно им было предложено «собрать [средства], набрать [войско] (*чжэн шань* 征繕) и своей помощью поддержать юного сына правителя». Чтобы добиться благосклонности *го жэнь*, им сказали о перераспределении земельных угодий. Далее приводится диалог между одним из аристократов с *го жэнь*, которые названы *цюнь чэнь* (群臣 «придворные», «подданные»).

<sup>1</sup> Ю й 圉 — наследник цзиньского монарха Хуй-гуна.

<sup>2</sup> В «Цзо чжуань» использовано выражение *юань тянь* 爰田. В «Го юй» (105) употреблен иной омонимичный иероглиф — *юань тянь* 轅田. Это запись одного и того же понятия. По мнению Ян Бо-цзюня, речь идет о перераспределении части гунских полей в пользу аристократических кланов в благодарность за преданность. См.: Ян Бо-цзюнь. Чуньцю Цзочжуань чжу. Т. 1. С. 361.

638 Г. ДО Н.Э. ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ:  
ПОРИЦАНИЕ ЦАРЯ (ЦАРСТВО СУН)

В «Цзо чжуань» ([052204], 638 г. до н. э.) читаем:

Армия [царства] Сун потерпела сокрушительное поражение. Гун [царства Сун] получил ранение в бедро. Все военачальники из его свиты были перебиты. *Го жэнь* порицали гуна. Гун сказал: «Благородный муж повторно не наносит ран...»

Цзы Юй сказал: «Государь не знал, когда начать бой...»

宋師敗績。公傷股。門官殲焉。國人皆咎公。公曰：「君子不重傷，...」

子魚曰：「君未知戰，....」

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Ситуация прямого диалога между монархом Сун и *го жэнь*, которые порицали его за военное поражение. Правитель начал перед ними оправдываться, но один из *го жэнь* дал ему отповедь. Это был Цзы Юй — глава влиятельного в Сун клана Юй 魚, старший сын сунского правителя Хуань-гуна (на троне 681—651 до н. э.) от младшей жены. Таков представитель группы *го жэнь* — это отнюдь не простолюдин, а принц.

636 Г. ДО Н.Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:

БЕГСТВО ВАНА (ДОМЕН ВАНА ЧЖОУ, ЦАРСТВО ЧЖЭН)

В «Цзо чжуань» ([052402], 636 г. до н. э., 24-й год правления Си-гуна) есть такое сообщение:

Спустя некоторое время выдвинули Дашу [Дай], который, задев войско *ди*, напал на *вана*. Охрана *вана* приготовилась защищать его, но *ван* сказал: «Прежние [*ваны*] тогда что скажут обо мне? Пусть лучше наследственные государи (*чжу хоу*) подумают, как поступить».

Ван бежал [в царство Чжэн]. Достиг [поселения] Канькань. *Го жэнь* [Чжэн] приняли его.

遂奉大叔以狄師攻王。王御士將禦之，王曰：「先後其謂我何？寧使諸侯圖之。」王遂出，及坎欲，國人納之。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. В ситуации бегства *вана* из домена в царство Чжэн, *го жэнь* этого царства обеспечили ему укрытие. Маловероятно, что здесь это народ или горожане, которые действовали на свой страх и риск. Очевидно, что речь идет о знатных родах, которые могут влиять как на внутреннюю, так и на внешнюю политику своего царства.

632 Г. ДО Н.Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
ИЗГНАНИЕ МОНАРХА (ЦАРСТВО ВЭЙ)

В «Цзо чжуань» ([052801], 632 г. до н. э., 28-й год правления Си-гуна) есть такое сообщение:

Хоу [царства] Вэй пожелал [заключить союз] с [царством] Чу. *Го жэнь* не захотели этого, поэтому изгнали своего государя, доставив этим удовольствие [правителю царства] Цзинь. Хоу [царства] Вэй выехал и поселился в [населенном пункте] Сянню<sup>1</sup>.

衛侯欲與楚，國人不欲，故出其君，以說于晉。衛侯出居于襄牛。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Ситуация переворота в царстве Вэй, организованном *го жэнь*, который привел к изгнанию правителя. Участниками его могли быть только представители знати. Вэй — сравнительно большое царство, и вряд ли земледельцы или торговцы были в состоянии изгнать правителя по своему желанию. Это решение элит, придворных группировок, несогласных с предлагаемой правителем внешнеполитической линией: царь был изгнан по сугубо политическим причинам, сам он хотел заключить союз с царством Чу, а *го жэнь* не хотели.

632 Г. ДО Н. Э. КЛЯТВА ВЕРНОСТИ (ЦАРСТВО ВЭЙ)

В «Цзо чжуань» ([052811], 632 г. до н. э., 28-й год правления Си-гуна) сообщается, что правитель царства Вэй и представитель знатного и влиятельного рода Нин У-цзы принесли клятву во имя установления мира между двором и аристократией:

Нин У-цзы с человеком из [царства] Вэй (монарх. — М. У.)<sup>2</sup>, произнося клятву в Юаньпу, сказал: «...просим великих духов принять [клятву] заключенного союза, для того чтобы просить Небо ниспослать благоволение. Начиная с этого дня и в будущем, после принесения клятвы, деятельные смогут не жалеть своих сил, живущие могут не бояться того, что будут наказаны за проступки. Тот, кто изменит этой клятве, совершит преступление. Ясные духи прежних государей да накажут его, да покарают его!»

*Го жэнь*, узнав об этой клятве, более не замыслили измен.

<sup>1</sup> Этот случай был приведен В.А. Рубиным, он перевел слово *го жэнь* как «народ» (Рубин В. А. Народное собрание в Древнем Китае в 7—5 вв. до н. э. С. 167).

<sup>2</sup> В тексте «Цзо чжуань» под словами «человек из [царства]...» имеется в виду монарх указанного царства.

甯武子與衛人盟于宛濮曰：「... 大神以誘天衷。自今日以往，既盟之後，行者無保其力，居者無懼其罪。有渝此盟，以相及也。明神先君，是糾是殛。」國人聞此盟也，而後不貳。

Семантическая пара: представитель аристократии и монарх — *го жэнь*. Ситуация принесения клятвы одним из представителей высшей знати, а *го жэнь* эту клятву признали и затем руководствовались ею. Соответственно, здесь речь также идет о знати в типичной ситуации политической борьбы. Такие клятвы упомянуты еще в двух сообщениях: 578, 548 г. до н.э.

Из содержания клятвы, которую принесли глава вэйской аристократии Ни У-цзы и монарх, становится ясно, что конфликт исчерпан. А *го жэнь* после того некоторое время не возобновляли противостояния друг с другом.

#### 621 г. до н. э. УЧАСТИЕ В ЦЕРЕМОНИИ:

##### СКОРЬБЬ ПО СОПОГРЕБЕННЫМ С МОНАРХОМ (ЦАРСТВО ЦИНЬ)

В «Цзо чжуань» ([060602], 621 г. до н.э., 6-й год правления Вэнь-гуна) читаем:

Бо [царства] Цинь Жэнь Хао (Му-гун) скончался. Вместе с ним предали погребению трех мужей из рода Цзычэ: Янь-си, Чжунсин, Чжэнь-ху — выдающихся [людей царства] Цинь. *Го жэнь*, скорбя по ним, сложили оду (фу) Хуан-няо.

秦伯任好卒，以子車氏之三子奄息、仲行、鍼虎為殉，皆秦之良也。國人哀之，為之賦《黃鳥》。

Семантическая пара: представители высшей знати — *го жэнь*.

«Хуан няо» — песня из «Ши цзин» (раздел «Нравы царств», раздел «Нравы царства Цинь», в переводе А. А. Штукина «Там иволги») <sup>1</sup>. Ода — жанр придворной поэзии, речь идет о знати, потерявшей видных представителей своего круга.

#### 620 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:

##### УБИЙСТВО САНОВНИКА (ЦАРСТВО СУН)

В «Цзо чжуань» ([060705], 620 г. до н. э., 7-й год правления Вэнь-гуна) читаем:

[Представители младших] линий клана [правителя] Му и Сян, возглавив *го жэнь*, чтобы осуществить политические планы *гуна*, убили Гунсунь Гу, Гунсунь Чжэна в гунском дворце.

<sup>1</sup> Перевод см.: Книга песен / Пер. А. А. Штукина. С. 105—106.

[Должности] шести *цинов* перешли к представителям гунского дома, так Юэ Юй оставил пост *сыма* в пользу Гунцзы Ина.

Чжао-гун только взошел на престол, сразу организовал погребение [умершего монарха].

穆、襄之族率國人以攻公，殺公孫固、公孫鄭于公宮。六卿和公室，樂豫舍司馬以讓公子印。昭公即位而葬。

Семантическая пара: монарх и высшие сановники царства — *го жэнь*. Ситуация осуществления переворота, который возглавил сам монарх и его ближайшие родственники, требовала участия преданных им *го жэнь*. Как видим, *го жэнь* могли быть клиентами не только влиятельных кланов, но и представителей главной династической линии. Представители влиятельных кланов были смещены с высших должностей, а их места заняли принцы.

#### 616 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ: УБИЙСТВО МОНАРХА (ЦАРСТВО ЧЭН)

В «Цзо чжуань» ([061106], 616 г. до н. э., 11-й год Вэнь-гуна) есть такая запись:

Наследник [царства] Чэн 郕 Чжу Жу нашел приют в [луском городе] Фучжун. *Го жэнь* проявили неповиновение.

郕太子朱儒自安於夫鍾，國人弗徇。

Семантическая пара: наследник — *го жэнь*. Здесь говорится о кризисе власти в одном из небольших, но влиятельных царств Чэн. Монарх этого царства являлся одним из потомков младшего брата чжоуского У-вана по имени Чэншу У (成叔武, седьмой сын Вэнь-вана). Судя по сообщению за следующий год, правитель этого царства находился при смерти, а *го жэнь* стремились заменить официального наследника на своего ставленника.

#### 611 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ: ВОЗВЕДЕНИЕ НА ПРЕСТОЛ НОВОГО МОНАРХА (ЦАРСТВО СУН)

В «Цзо чжуань» ([061607], 611 г. до н. э., 16-й год Вэнь-гуна) есть такая запись о событиях в царстве Сун, которые привели к перевороту и бегству монарха:

Гунцзы Бао [из царства] Сун относился к *го жэнь*, соблюдая нормы ритуального поведения. Когда в Сун начался голод, раздал

все свое просо. Среди тех, кому было семьдесят лет и более, не было ни одного, кто бы не получил в дар от него еду. Своевременно рассылал в качестве угощения драгоценную [пищу].

Не было и дня, чтобы не побывал в домах шести *цинов* (высших министров). Среди способных людей царства не было тех, кто бы остался без его внимания. По-родственному относился к потомкам Хуань[-гуна] (на троне 681—651 до н. э.), не было ни одного, кому бы не была оказана материальная поддержка.

Гунцзы Бао был красив и изящен. Супруга (вдова) Сян[-гуна] (на троне 650—637 до н. э.), которая [ранее] желала вступить с ним в связь, но не смогла, также помогала ему раздавать [продовольствие].

Когда [сунский] Чжао-гун (на троне 619—611 до н. э.) утратил праведный путь, *го жэнь* при поддержке супруги [Сян-гуна] выдвинули Гунцзы Бао...

...Вскоре после этого супруга [Сян-гуна] намеревалась, когда гун [царства Сун] отправится на охоту к [озеру], подослать туда Мэнчжу, чтобы убить его. [Чжао-]гун узнал об этом, собрал драгоценности и стал готовиться к отъезду. Тан И-чжу сказал: «Почему бы не обратиться к [кому-либо из] наследственных правителей?»

Гун сказал: «Не смог [предотвратить] того, что *да фу* перешли на сторону бабки государя и увлекли за собой *го жэнь*. Кто же из наследственных правителей сможет принять меня? Да и являясь государем, стать чьим-то подданным — не лучше ли умереть?» После этого раздарил свои драгоценности окружению и заставил тех разбегаться.

宋公子鮑禮於國人，宋饑，竭其粟而貸之。年自七十以上，無不饋詒也，時加羞珍異。無日不數於六卿之門。國之材人，無不事也；親自桓以下，無不恤也。公子鮑美而艷，襄夫人欲通之，而不可，乃助之施。

昭公無道，國人奉公子鮑以因夫人。... 既，夫人將使公田孟諸而殺之。公知之，盡以寶行。蕩意諸曰：「盍適諸侯？」公曰：「不能其大夫至于君祖母以及國人，諸侯誰納我？且既為人君，而又為人臣，不如死。」盡以其寶賜左右而使行。

Семантическая пара: претендент на престол (член основной линии династии) — *го жэнь*. Ситуация заговора против правившего в Сун Чжао-гуна, который возглавляла вдова сунского Сян-гуна (650—637 до н. э.), привел к власти того из принцев, который смог заручиться поддержкой *го жэнь*, поддержавших переворот, в результате которого он стал монархом, известным как Вэнь-гун (文公, на троне 610—589 до н. э.).

Хотя далее при перечислении упоминается и простой народ, но зачем к простому народу обращаться, используя нормы ритуального поведения? Здесь это означает, что будущий монарх, претен-

дент на престол, не позволял себе фамильярного отношения к *го жэнь*. Это скорее придворная ситуация, чем городская, уличная.

Второе упоминание *го жэнь* свидетельствует о том, что именно они выдвинули будущего царя. В третьем упоминании сам проигравший монарх сетует, что на сторону заговорщиков перешли *да фу* и *го жэнь*, которые могут трактоваться как знатные рода и как клиенты глав наиболее влиятельных кланов. Все это свидетельствует о том, что речь здесь идет о знати, вовлеченной в политическую борьбу.

#### 609 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:

##### МОНАРХ ИЗМЕНЯЕТ РАСКЛАД СИЛ МЕЖДУ КЛАНАМИ (ЦАРСТВО СУН)

В «Цзо чжуань» ([061809], 609 г. до н. э., 18-й год правления Вэнь-гуна) говорится:

«Двенадцатый месяц. *Гун* [царства] Сун убил единоутробного младшего брата и сына Чжао-гуна — [тогда] направили представителей кланов [потомков] Дай[-гуна], Чжуан[-гуна], Хуань[-гуна] напасть на [сторонников клана] У[-гуна], засевших в палатах (*гуань*) *сы ма* Цзы Бо (Хуа Оу). После этого изгнали кланы [потомков] У[-гуна] и Му[-гуна]. Назначили Гунсунь Ши на должность *сы чэна*. [Сыкуан] Гунцзы Чао скончался, назначили Лэ Люя на должность *сы куана*. Этим удовлетворили *го жэнь*.

十二月，宋公殺母弟須及昭公子，使戴、莊、桓之族攻武氏於司馬子伯之館，遂出武、穆之族。使公孫師為司城。公子朝卒，使樂呂為司寇，以靖國人。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Ситуация, в которой монарх заменил властные группировки и тем самым добился компромисса с остальными *го жэнь*. Зачем монарху при перестановке высших должностных лиц своего царства оглядываться на простых людей? Мы видим контексты, в которых показано, что государи искали компромисс с *го жэнь*, высшей знатью, те же, в свою очередь, оказывали давление на монархов.

Возможно, представители трех кланов — родов потомков трех бывших монархов царства — и относятся к числу *го жэнь*. Из текста ясно, что в царстве Сун были две враждебные группировки потомков предшествующих сунских государей. Первая группировка противников монарха — потомки У-гуна (на троне 765—748 до н. э.) и Му-гуна (на троне 728—720 до н. э.). Вторая группировка сторонника монарха — клан (*цзу*) потомков Дай-гуна (на троне 765—748 до н. э.), родов (*ши*) Хуан 皇, Лэ 樂, Хуа 華; клан потомков Чжуан-

гуна (на троне 710—692 до н. э.), рода Чжун 仲; клан потомков Хуань-гуна (на троне 681—651 до н. э.), родов Сян 向, Юй 魚, Тан 蕩, Линь 鱗<sup>1</sup>.

Мы думаем, что это и есть те, кого в «летописном языке» при описании истории царства Сун называли *го жэнь*.

609 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
УБИЙСТВО МОНАРХА (ЦАРСТВО ЦЗЮЙ)

В 609 г. до н. э. в небольшом царстве Цзюй произошел переворот. Гун царства был убит представителями *го жэнь*. В «Цзо чжуань» ([061809], 609 г. до н. э.) есть сообщение:

[наследник] Пу, когда *го жэнь* убили Цзи-гуна, забрал его драгоценности и бежал [в Лу]. Доставил их Сюань-гуну.

仆因國人以弑紀公，以其寶玉來奔，納諸宣公。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. В данной ситуации можно подумать, что монарх мог быть убит простыми людьми, но для «Цзо чжуань» это нехарактерно: напротив, в памятнике исследуются и описаны разные формы аристократических переворотов. Такое же сообщение содержится ниже — *го жэнь* убили государя царства Цзинь (574 г. до н. э.).

600 г. до н. э. ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ (ЦАРСТВО ЧЖЭН)

В «Цзо чжуань» ([070812], 600 г. до н. э., 9-й год Сюань-гуна) есть сообщение:

Бо [царства] Чжэн нанес поражение армии Чу у [населенного пункта] Люфэнь. Все *го жэнь* были очень рады. Только [чжэнский] Цзы Лян (Гунцзы Цюй-цзи) с тревогой сказал: «Это беда для царства, я умру — не пройдет и одного дня!»

晉卻缺救鄭。鄭伯敗楚師于柳棼。國人皆喜，唯子良憂曰：「是國之災也，吾死無日矣。」

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Ситуация победы над внешним врагом. *Го жэнь* были этим обрадованы, только один принц оказался обеспокоен. Здесь контекст противопоставляет *го жэнь* принцу, то есть члена основного рода правящей династии другим представителям знати.

<sup>1</sup> См.: Ян Бо-цзюнь. Чуньцю Цзочжуань чжу. С. 642—643.

597 Г. ДО Н. Э. УЧАСТИЕ В ЦЕРЕМОНИИ:  
ВО ВРЕМЯ ОСАДЫ СТОЛИЦЫ (ЦАРСТВО ЧЖЭН)

В 597 г. до н. э. в главном храме Дагун царства Чжэн во время осады чжэнской столицы была проведена церемония *линь* («оплакивания»), призванная обеспечить неприкосновенность города. В ней принимали участие и *го жэнь*. В «Цзо чжуань» ([071202], 597 г. до н. э., 12-й год правления Сюань-гуна) читаем:

Двенадцатый год. Весна. «Цзы [царства] Чу осадил [столицу царства] Чжэн» — [осада длилась] декаду и семь дней. Человек [царства] Чжэн гадал с помощью панциря черепахи о проведении переговоров о мире. [Результат]: неблагоприятно. Гадал, проводить ли [церемонию] оплакивания в храме Дагун и выставлять ли колесницы на улице. [Результат]: благоприятно. *Го жэнь* провели большую [церемонию] оплакивания, защитники [столицы] на стенах рыдали.

十二年，春，楚子圍鄭，旬有七日。  
鄭人卜行成，不吉；卜臨于大宮，且巷出車，吉。  
國人大臨，守陴者皆哭。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. В данном контексте *го жэнь* упомянуты вместе с монархом. Монарх выполнил свою задачу — провел гадание, а *го жэнь* свою — провели подобающую ситуации церемонию. Она проходила в главном храме царства — основном поминальном храме предков правящей династии, а значит и всех родов-ответвлений, представители которых и могли называться *го жэнь*.

597 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
МОНАРХ НЕ КОНТРОЛИРУЕТ ЗНАТЬ (ЦАРСТВО ЧУ)

В «Цзо чжуань» ([071203], 597 г. до н. э., 12-й год правления Сюань-гуна) устами военачальника царства Цзинь сообщается о ситуации в царстве Чу:

[Цзиньский] Луань У-цзы (Луань Шу) сказал: «В Чу начиная с захвата [царства] Юн (庸, 611 г. до н. э.) их государь ни одного дня не управлял твердой рукой *го жэнь* и не внимал предостережениям со стороны народа, чья жизнь нелегка. Беды грянут со дня на день».

欒武子曰：「楚自克庸以來，其君無日不討國人而訓之于民生之不易、禍至之無日。」

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. В описанной ситуации монарх Чу не контролирует своих *го жэнь*. Здесь наиболее чет-

ко видно, что *го жэнь* и «народ» — это разные понятия, поскольку слово *минь* (民 «народ») упомянуто в следующей фразе. И *го жэнь* — очевидно не народ. Давая оценку внутренней ситуации во враждебном царстве, военачальник говорит о том, что монарх Чу не контролирует представителей высшей знати.

589 г. до н. э. УЧАСТИЕ В ЦЕРЕМОНИИ:  
ВСТРЕЧА ВОЙСКА (ЦАРСТВО ЦЗИНЬ)

Когда войско возвращалось с войны, в столице царства его встречали *го жэнь*. В «Цзо чжуань» ([080206], 589 г. до н. э., 2-й год правления Чэн-гуна) сообщается:

Когда армия [царства] Цзинь вернулась, [цзиньский военачальник] Фань Вэнь-цзы (Ши Се) вступил [в столицу] последним. У-цзы (Вэй Ци, отец Фань Вэнь-цзы. — М. У.) сказал: «Не думай, что я полагаюсь на тебя».

Ответ [Фань Вэнь-цзы] звучал: «Армия добилась успеха, *го жэнь* с радостью встречают ее. Те, что вступают [в столицу] первыми, непременно притягивают к себе внимание встречающих. Это привело бы к тому, что военачальник стал бы знаменит, а я считаю себя недостойным этого».

晉師歸，范文子後入。武子曰：「無為吾望爾也乎？」對曰：「師有功，國人喜以逆之，先入，必屬耳目焉，是代帥受名也，故不敢。」

Семантическая пара: военачальник из числа высшей знати — *го жэнь*.

На первый взгляд, здесь значение *го жэнь* не так очевидно, поскольку армию, конечно же, могли встречать разные слои населения. Но это не тема для повествований «Цзо чжуань», которые сконцентрированы на описании различных проявлений политической борьбы. Несомненно, что победивший военачальник, член аристократического клана Вэй, опасался привлечь к себе слишком пристальное внимание других аристократов. В политической борьбе это было бы опасно: враги рода могли увидеть в нем нежелательного соперника и попытаться побыстрее устранить, а члены другой группировки — выдвинуть на первые роли. К тому же здесь использован иероглиф *ни* (逆 «встречать»), который применяется в отношении знати.

578 г. до н. э. КЛЯТВА ВЕРНОСТИ (ЦАРСТВО ЧЖЭН)

В 572 г. до н. э., после того как власть в Чжэн попытался захватить бежавший ранее принц Гунцзы Бань со своими сподвижни-

ками, один из оставшихся в живых аристократов по имени Цзы Сы в главном поминальном храме династии принес вместе с *го жэнь* клятву, а затем напал на ставку Гунцзы Баня в городе Цзы, спалил ее, убил и самого принца, и его сторонников.

В «Цзо чжуань» ([081303] 578 г. до н. э., 13-й год правления Чэн-гуна) читаем:

«День цзы-сы. Цзы Сы (Гунцзы Фэй), возглавив *го жэнь*, принес клятву в [главном поминальном храме] Дагун» — после этого полностью сжег его (город Цзы), убил Цзы Жу (Гунцзы Баня), Цзы Мана, Сунь Шу, Сунь Чжи.

己巳，子駟帥國人盟于大宮，遂從而盡焚之，殺子如、子駟、孫叔、孫知。

Семантическая пара: будущий монарх — *го жэнь*. Ситуация: переворот наследника с опорой на *го жэнь*. Здесь понятие *го жэнь* использовано в хроникальной части (в начале фрагмента в скобках-елочках) — и это редкий случай. Принц, опираясь на *го жэнь*, занял монарший престол, то есть *го жэнь* в самый решающий момент истории царства поддержали одного из представителей династии. Перед рейдом они все принесли клятву верности в главном поминальном храме. О клятвах также говорилось в сообщении за 632 г. до н. э.

578 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:

ШАНТАЖ МОНАРХА ОТЪЕЗДОМ (ЦАРСТВО ЦАО)

В сообщении «Цзо чжуань» за тот же 578 г. до н. э. ([081306]) читаем:

«Зима. Состоялось погребение Сюань-гуна из [царства] Цао». — Сразу после погребения Цзы Цзан (Гунцзы Синь-ши) намеревался бежать, все *го жэнь* собирались последовать за ним. Чэн-гун был напуган, признал свою вину, просил их остаться. [Гунцзы Синьши] вернулся и возвратил пожалованное ему владение (и).

冬，葬曹宣公。既葬，子臧將亡，國人皆將從之。成公乃懼，告罪，且請焉。乃反，而致其邑。

Семантическая пара: будущий монарх — *го жэнь*. В этой ситуации угроза оставления царства *го жэнь* оказалась действенной, новый царь пошел на компромисс с ними. Бесспорно, что речь идет о знати.

576 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ МЕЖДУ КЛАНАМИ (ЦАРСТВО СУН)

Далее в «Цзо чжуань» ([081509], 576 г. до н. э.) рассказывается о том, как разворачивалась борьба между кланами высшей знати

царства, в деталях вскрывается «анатомия» конфликта, указываются названия родов и личные имена некоторых исторических деятелей, но не всех, а лидеров. Остальная масса участников, на которых лидер опирается, названа *го жэнь*.

Юй Ши сказал: «Если *ю ши* (командующий правой армией Хуа Юань. — М. У.) вернется, то хотя и получит повеление покарать (Дан Цзэ), не осмелится это сделать. Ведь у него столько заслуг! *Го жэнь* поддержат его. Пусть даже он не вернется, но и тогда останется угроза того, что среди [потомков] Хуань[-гуна] не останется тех, кто совершал бы жертвоприношения в [царстве] Сун.

Если *ю ши* (Хуа Юань) начнет репрессии, то останется только [Сян] Сюй. И если кланы [потомков] Хуань[-гуна] исчезнут, то точно останется его ответвление».

魚府曰：「右師反，必討，是無桓氏也。」魚石曰：「古師苟獲反，雖許之討，必不敢。且多大功，國人與之，不反，懼桓氏之無祀於宋也。右師討，猶有戍在。桓氏雖亡，必偏。」

Семантическая пара: представители аристократии — *го жэнь*. Так и произошло. Далее читаем:

Юй Ши остановил Хуа Юаня на берегу [Хуан]хэ. [Хуа Юань] попросил разрешения покарать [Дан Цзэ], [Юй Ши] дал свое согласие. Тогда тот вернулся. Направили Хуа Си и Гунсунь Ши во главе *го жэнь*, чтобы ударить по клану Дан. Убили Цзы Шаня (Дан Цзэ).

魚石自止華元于河上。請討，許之，乃反。使華喜、公孫師帥國人攻蕩氏，殺子山。

Семантическая пара: представители аристократии — *го жэнь*. Конфликт закончился победой аристократа Хуа Юаня и близкого ему клана Лэ:

...Цзо ши, оба *сы коу* и оба *цзя* после этого бежали в [царство] Чу. Хуа Юань назначил Сян Сюя [на должность] *цзо ши*, Лао Цзо — *сы ма*, Лэ И — *сы коу* и тем самым успокоил *го жэнь*.

左師、二司寇、二宰遂出奔楚。華元使向戌為左師、老佐為司馬，樂裔為司寇，以靖國人。

Семантическая пара: представители аристократии — *го жэнь*. Здесь описан конфликт между группировками *го жэнь*, объединенных по родовому и клановому принципу. Во всех трех фрагментах показано, что *го жэнь* были вовлечены в политическую борьбу как важнейшая сила. Когда победила одна из групп, ее лидер назначил своих представителей на высшие должности в государстве и в армии. После этого конфликт был сочтен исчерпанным, между группировками на некоторое время восстановились иерархия и равновесие.

575 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
ПЕРЕДАЧА ВЛАСТИ (ЦАРСТВО ЦАО)

В «Цзо чжуань» ([081609], 575 г. до н. э., 16-й год правления Чэн-гуна) сказано:

Человек [из царства] Цао (его монарх. — М. У.), обращаясь [за помощью] к Цзинь, сказал: «После того как наш предыдущий государь Сюань-гун ушел из жизни, *го жэнь* сказали: "Что нам делать? Скорбью одной дела не решишь". А [Ваше царство] пошло войной на нашего государя, чтобы, погубив алтарь злаков [царства] Цао, тем самым приструнить Гун-цзы (бежавшего в Сун царевича Цзы Цзана. — М. У.). Это приведет к полному исчезновению [царства] Цао. Не стало прежнего государя, и мы сделали виновными? Если мы виновны, то пусть наш государь прибудет на съезд... Так почему же он вынужден был покинуть свое владение?..»

曹人請于晉曰：「自我先君宣公即世，國人曰：『若之何？憂猶未弭。』而又討我寡君，以亡曹國社稷之鎮公子，是大泯曹也，先君無乃有罪乎？若有罪，則君列諸會矣。...豈獨遺諸敝邑？...」

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Здесь перед нами стандартная ситуация смены власти — визит нового государя царства маленького Цао в сильное Цзинь, который упоминает слова *го жэнь*, явно причастных к борьбе за высшую власть и бегству из царства одного из принцев-претендентов.

569 Г. ДО Н. Э. УЧАСТИЕ В ЦЕРЕМОНИИ:  
ВСТРЕЧА ВОЙСКА (ЦАРСТВО ЛУ)

В «Цзо чжуань» ([090407], 569 г. до н. э., 4-й год правления Сян-гуна) сказано:

«Зима. Десятый месяц. Человек [царства] Чжу, человек [царства] Цзюй (莒) пошли походом на [царство] Цзэн (鄭)». [Луский военачальник] Цзан Хэ пришел на помощь [царству] Цзюй, затем вторгся в [царство] Чжу, потерпел поражение у [населенного пункта] Хутай» — люди царства (*го жэнь*), когда встречали [войско], вплели в волосы конопляные нити<sup>1</sup>. В [царстве] Лу с этого времени повелся обычай вплетать в волосы конопляные нити. *Го жэнь* сложили об этом сатирические стишки (сун 誦)...

<sup>1</sup> Этот обычай упомянут в каноническом памятнике «Ли цзи» (禮記 «Записи о ритуалах», гл. Сан фу сяо цзи 喪服小記). См.: Ян Бо-цзюнь. Чуныццо Цзочжуань чжу. С. 940.

冬，十月，邾人、莒人伐鄆，臧紇救鄆，侵邾，敗於狐駘。  
國人逆喪者皆鬻，魯於是乎始鬻。國人誦之曰...

Семантическая пара: военачальник — *го жэнь*. Ситуация: встреча разбитого воинства. Складывается впечатление, что в данном фрагменте, особенно во второй фразе, могут подразумеваться и просто «жители царства». Но в данном случае речь все-таки идет о знати, поскольку о встрече войска в столице говорилось в приведенном выше сообщении «Цзо чжуань» за 589 г. до н. э. — здесь, очевидно, та же ситуация, только *го жэнь* встречают войско не победившее, а проигравшее. И стих также мог быть сложен среди знати, ведь в нем высмеивается как военачальник, так и, в общем-то, отправивший его на битву монарх царства Лу.

Иными словами, из самого текста значение *го жэнь* не очень очевидно и предполагает любую его трактовку. Но если наш подход верен, то имеются в виду представители аристократических родов.

#### 554 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:

##### СМЕЩЕНИЕ НЕУГОДНОГО САНОВНИКА (ЦАРСТВО ЧЖЭН)

В «Цзо чжуань» ([091912], 554 г. до н. э., 19-й год правления Сян-гуна) сказано:

Цзы Кун из [царства] Чжэн управлял самовластно. *Го жэнь*, страдая от этого, [ранее] напали на Западный дворец, учинили беспорядки, а [затем (в 555 г. до н. э. — М. У.)] организовали военное столкновение у ворот Чуньмэнь. Цзы Кун должен был быть наказан, поэтому вместе со своими латниками и латниками Цзы Гэ и Цзя Ляна занял оборону.

В день *цзя-чэнь* Цзы Чжань и Цзы Си, возглавив *го жэнь*, напали на него, убили Цзы Куна и разделили его имущество.

鄭子孔之為政也專，國人患之，乃討西宮之難與純門之師。子孔當罪，以其甲及子革、子良氏之甲守。甲辰，子展、子西率國人伐之，殺子孔而分其室。

Семантическая пара: высокопоставленный сановник — *го жэнь*. Здесь ситуация борьбы между главой сильнейшего клана, который занимает высшую должность в государстве, и остальными родами знати — *го жэнь* (подобная ситуация также встречается в сообщении за 484 г. до н. э. в царстве Чэнь). Говорится о том, что Цзы Кун со своими сторонниками занял оборону, а его противники вместе с *го жэнь*, своими клиентами, напали и добились победы.

## 548 Г. ДО Н. Э. КЛЯТВА ВЕРНОСТИ (ЦАРСТВО ЦИ)

В «Цзо чжуань» ([092502], 548 г. до н. э., 25-й год правления Сян-гуна) есть такое сообщение:

Когда Шусунь Сюань-бо находился в [царстве] Ци, Шусунь Хуань похитил его дочь и передал ее *зуну* [царства] Ци. Стала его любимицей (嬖), родила [будущего] Цзин-гуна (на троне 547—490 до н. э.).

День *дин-чоу*. Цуй Чжу возвел его на престол и стал первым министром (*сян*). Цин Фэн был назначен на должность *цзо сян* (его заместителя. — М. У.). Приняли клятву [преданности] у *го жэнь* в [поминальном храме] Дагун, в которой говорилось: «Все, кто выступит против Цуй и Цин...» Янь-цзы (Янь Ин) обращаясь к небу воскликнул...

叔孫宣伯之在齊也，叔孫還納其女於靈公，嬖，生景公。

丁丑，崔杼立而相之，慶封為左相，盟國人於大宮，曰：「所不與崔、慶者。」晏子仰天嘆曰...

Семантическая пара: представители аристократии — *го жэнь*. Ситуация такой клятвы упомянута в двух сообщениях: от 632 г. и 578 гг. до н. э. Здесь имеется в виду знать, поскольку в повествовании приведены слова одного из аристократов Янь Ина, произнесенные во время принесения клятвы.

## 546 Г. ДО Н. Э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:

## МЕЖДУ РОДАМИ (ЦАРСТВО ЦИ)

В «Цзо чжуань» ([092706], 546 г. до н. э., 27-й год правления Сян-гуна) сказано:

Цин Фэн... послал Лупу Пе во главе латников напасть на [членов рода] Цуй. [Члены рода] Цуй заняли оборону за стеной своего дворца. [Латники] не смогли одолеть [их]. Тогда отправил *го жэнь* на помощь им, и вскоре род Цуй был уничтожен. Убили [Цуй] Чэна и [Цуй] Цяна, пленили всех их домочадцев.

慶封...使盧蒲癸帥甲以攻崔氏。崔氏堞其宮而守之。弗克，使國人助之，遂滅崔氏，殺成與強，而盡俘其家。

Семантическая пара: глава аристократического рода — *го жэнь*. Ситуация межродовой борьбы. Монарх не упоминается. Глава одного рода, Цин Фэн, напал на дворец главы другого рода, члены которого ранее занимали ведущие позиции в царстве. Но своих сил не хватило, тогда прибежал к помощи *го жэнь* — членов других

родов, возможно, своих клиентов (!). Добившись победы, Цин Фэн стал управлять царством.

545 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
УБИЙСТВО ГЛАВЫ КЛАНА (ЦАРСТВО ЦИ)

В «Цзо чжуань» ([092809] 545 г. до н. э., 28-й год правления Сян-гуна) сказано:

Двенадцатый месяц. День *и-хай*. Люди [царства] Ци перевезли [тело] Чжуан-гуна. Гроб установили в большом зале [храма предков]. А его [прежний] гроб с телом Цуй Чжу установили на рынке. *Го жэнь* узнали его и сказали: «Это же Цуй-цзы».

十二月乙亥朔，齊人遷莊公，殯于大寢，以其棺尸崔杼於市。國人猶知之，皆曰：「崔子也。」

Семантическая пара: монарх (умерший) — *го жэнь*. Здесь заканчивается рассказ о жизни и деяниях всесильного аристократа Цуй Чжу. Можно было бы подумать, что речь идет вообще о неких «людях царства». Но узнавать в лицо умершего царя и умершего главу аристократического рода могли далеко не все.

528 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
ВОЗВЕДЕНИЕ НА ПРЕСТОЛ НОВОГО МОНАРХА (ЦАРСТВО ЦЗЮЙ)

В «Цзо чжуань» ([101405], 528 г. до н. э., 14-й год правления Чжао-гуна) сказано:

Осень. Восьмой месяц. Чжуцю-гун из [царства] Цзюй скончался. [Сменивший] его Цзяо-гун не проявлял скорби, поэтому *го жэнь* отказались повиноваться, пожелали возвести на престол Гэньюя, младшего брата Чжуцю-гуна.

秋，八月，莒著丘公卒，郊公不戚，國人弗順，欲立著丘公之弟庚輿。

Семантическая пара: монарх и новый монарх — *го жэнь*. Ситуация: *го жэнь* по своему усмотрению свергли преемника умершего монарха и возвели на престол удобного им другого наследника. Здесь более чем очевидно, что речь идет о знати.

515 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ МЕЖДУ КЛАНАМИ (ЦАРСТВО ЧУ)

В «Цзо чжуань» ([102703], 515 г. до н. э., 27-й год правления Чжао-гуна) читаем:

Си Вань был честным и миролюбивым, он нравился *го жэнь*. Командующий Ян, когда был назначен на должность *ю лина*, ненавидя Си Ваня, вступил в сговор с Фэй Уцзи...

Цзы Чань... приказал напасть на клан Си и поджечь [их дома]. Узнав об этом, Цзы Э покончил с собой. *Го жэнь* отказались поджигать [строения клана]. Приказ гласил: «Не поджегший [строений] клана Си виноват, как и его члены». Кто-то взял охапки сухой травы, кто-то снопы соломы, но *го жэнь* вмешались, и [строения] не были подожжены. *Лин и* (первый министр) сам поджег [строения], уничтожил всех членов и сторонников клана Си, убил Ян Линчжуна, его младших братьев Юаня и То, с ними еще Цзинь Чэня, его детей и братьев<sup>1</sup>.

郤宛直而和，國人說之。鄢將師為右領，與費無極比而惡之。...

子常...遂令攻郤氏，且蕪之。子惡聞之，遂自殺也。

國人弗蕪，令曰：「不蕪郤氏，與之同罪。」或取一編菅焉，或取一秉游焉，國人投之，遂弗蕪也。令尹炮之，盡滅郤氏之族黨，殺陽令終與其弟完及佗，與晉陳及其子弟。

Семантическая пара: глава аристократического клана — *го жэнь*. Ситуация кульминации борьбы между кланами. Глава клана Си, который сосредоточил власть в своих руках, пользовался поддержкой *го жэнь*, но его противники оказались сильнее. Часть *го жэнь* отказывались участвовать в штурме усадьбы клана Си, и штурм в конце концов возглавил сам первый министр. Клан рода Си (*Си ши* 郤氏) был истреблен, истреблены и члены его политической группировки.

#### 504 г. до н. э. КЛЯТВА ВЕРНОСТИ (ЦАРСТВО ЛУ)

В «Цзо чжуань» ([110607], 504 г. до н. э., 6-й год правления Дин-гуна) сказано:

[Луский аристократ] Ян Ху на алтаре Чжоушэ принес клятву вместе с *гуном* [царства Лу] и с потомками трех сыновей [луского] Хуань-гуна (родов Лисунь, Шусунь, Мэнсунь. — *М. У.*). Привели к клятве *го жэнь* на алтаре Бошэ. Предали проклятию [нарушивших клятву] на перекрестке дорог в Уфу.

陽虎又盟公及三桓於周社，盟國人于亳社，詛于五父之衢。

<sup>1</sup> Перевод этого фрагмента был выполнен К. В. Васильевым. См.: Васильев К. В. Истоки китайской цивилизации. М., 1998. С. 189.

Семантическая пара: монарх, высшая знать — *го жэнь*. Ситуация: принесение клятвы верности в храме. Это типичная информация (632, 578, 549 гг. до н. э.), очевидно, что клятву на главных алтарях государства приносили представители высшей знати.

#### 502 г. до н. э. АУДИЕНЦИЯ ПРИ ДВОРЕ МОНАРХА (ЦАРСТВО ВЭЙ)

В «Цзо чжуань» ([110810], 502 г. до н. э., 8-й год правления Дин-гуна) сообщается о том, что отношения между Вэй и царством Цзинь осложнились и надо было определяться: уступить и подчиниться Цзинь или выступить против.

Вансунь Цзя [сказал, обращаясь к правителю]: «Если в царстве Вэй начнутся волнения, то ремесленники и торговцы не станут переживать. Позволь им всем уехать». Гун [царства Вэй] сообщил *да фу*, что и они могут отъехать.

Гун принял на аудиенции *го жэнь*. [Вансунь] Цзя, обращаясь ко всем ним, спросил: «А если Вэй выступит против Цзинь, и Цзинь пять раз нападет на нас, то каков будет урон?» Все сказали: «Если пять раз нападут, то и тогда мы сможем дать им бой».

[Вансунь] Цзя сказал: «Тогда нам стоит выступить против Цзинь, если будет угроза урона, то направим к ним заложников. Не слишком ли мы припозднились?» И выступили против Цзинь.

王孫賈曰：「苟衛國有難，工商未嘗不為患，使皆行而後可。」

公以告大夫，乃皆將行之。行有日，公朝國人，使賈問焉，曰：「若衛叛晉，晉五伐我，病何如矣？」皆曰：「五伐我，猶可以能戰。」

賈曰：「然則如叛之，病而後質焉，何遲之有？」乃叛晉。

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Ситуация: аудиенция при дворе монарха, который хотел увериться в безоговорочной поддержке его со стороны *го жэнь* в случае изматывающей войны с Цзинь. Поскольку речь идет об аудиенции у правителя царства в критический момент его истории, то *го жэнь* здесь именно высшая знать, аристократия, члены династии, родственники царя — те, кто имел возможность напрямую общаться с царем и к кому он обращался, когда решалась судьба царства.

Есть важное упоминание, из которого можно увидеть, что *го жэнь* противопоставляются горожанам: ремесленникам и купцам, а также аристократии среднего уровня (*да фу*).

494 Г. ДО Н. Э. АУДИЕНЦИЯ ПРИ ДВОРЕ МОНАРХА  
(ЦАРСТВО ЧЭНЬ)

В «Цзо чжуань» ([120103], 494 г. до н. э., 1-й год правления Ай-гуна) есть такое сообщение:

Когда [войско] У вошло в чуские [земли], послали приглашение [присоединиться к нему] Хуай-гуну [государю царства] Чэнь.

Хуай-гун собрал на аудиенции *го жэнь* и обратился к ним с вопросом: «Желающие союза с Чу встаньте справа, желающие союза с У — слева». Люди [царства] Чэнь встали в соответствии с тем, как были расположены их угодья, а у кого не было угодий — в соответствии со [своей] группировкой».

吳之入楚也，使召陳懷公。懷公朝國人而問焉，曰：「欲與楚者右，欲與吳者左。陳人從田，無田從黨。」

Семантическая пара: монарх — *го жэнь*. Ситуация контакта между монархом и *го жэнь* во время аудиенции при дворе. Монарх совещался с ними, выступить ли за союз Чу или за У. Из сообщения узнаем, что у ряда *го жэнь* были свои земельные угодья, а у ряда не было, то есть при дворе наличествовали группировки, организованные по принципу родства. И те, у кого не было угодий, встали рядом со своими патронами — главами кланово-родовых группировок, в которые они входили.

487 Г. ДО Н. Э. ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ:  
ЗАЩИТА ГОРОДА (ЦАРСТВО ЛУ)

В «Цзо чжуань» ([120702], 487 г., до н. э., 8-й год правления Ай-гуна) рассказано:

Когда войско [царства] У подошло [к городу], пленный указал им путь, как напасть на Учэн и захватить его. Ван Фань был тогда управителем [Учэна]<sup>4</sup>. Он поддерживал хорошие отношения с отцом Таньтай Цзы-юя. *Го жэнь* стали опасаться, [что он сдаст город]».

及吳師至，拘者道之以伐武城，克之。王犯嘗 為之宰，澹臺子羽之父好焉，國人懼。

Семантическая пара: представитель знатного рода — *го жэнь*. Здесь — также один из неопределенных контекстов. Его можно трактовать в зависимости от позиции исследователя, в том числе и как «горожане», жители этого «города».

484 г. до н. э. БОРЬБА ЗА ВЛАСТЬ:  
ИЗГНАНИЕ НЕУГОДНОГО САНОВНИКА (ЦАРСТВО ЧЭНЬ)

В «Цзо чжуань» ([121102], 484 г., до н. э., 11-й год правления Ай-гуна) сказано:

Лето. Юань Бо из [царства] Чэнь бежал в [царство] Чжэн.

Все началось с того, что Юань Бо, занимая должность *сы ту* (главы ведомства культов и просвещения. — М. У.) обложил налогом аграрные угодья [знати], чтобы собрать приданое дочери правителя, а на оставшиеся [средства] приобрел себе богатую утварь. *Го жэнь* изгнали его, поэтому он выехал [за пределы царства].

夏，陳轅頗出奔鄭。初，轅頗為司徒，賦封田以嫁公女；有餘，以為己大器。國人逐之，故出。

Семантическая пара: представитель высшей знати — *го жэнь*. Ситуация: *го жэнь* изгнали из царства высокопоставленного сановника из рода Юань 轅. Здесь повторяется ситуация политической борь-бы, описанная выше в сообщении за 554 г. до н. э. Поскольку политическое влияние монарха в небольшом царстве Чэнь было невелико, то он подчинился воле победившей аристократической группировки.

В данном случае уточняется, что сановник поступил ошибочно — сверх нормы обложил аграрные угодья *го жэнь* податями. О том, что *го жэнь* — это представители знати, говорят многочисленные детали: излишки подати пошли на приданное дочери монарха — это дискредитация монарха, которая характерна для ситуации политического противостояния между клановыми группировками; приобретение в личную собственность ценных предметов — это дискредитация представителя враждебного клана, занимавшего высокую должность, с целью его смещения.

#### РЕЗУЛЬТАТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Все приведенные нами контексты использования понятия *го жэнь* в тексте «Цзо чжуань» касаются пяти стандартных ситуаций: борьбы за власть; аудиенции при дворе монарха; принесения или одобрения клятвы верности патрону; участия в церемониях в храмах предков династии; военных действий. За каждым упоминанием прочитывается какой-либо факт политической борьбы, часто кульминационный, участниками которой могло быть только некоторое число знатных людей, а не весь народ (простонародье) или хотя бы некоторая его часть.

В контекстах, посвященных описанию какого-либо эпизода борьбы за власть, значение понятия *го жэнь* вполне очевидно. Лишь контексты, в которых говорится об участии в церемонии «встречи войска» (589, 569 гг. до н. э.), в силу своей неопределенности дают повод подозревать, что имеется в виду простой народ, некие «люди царства» в широком смысле. Но это маловероятно, поскольку, очевидно, описывается не просто встреча военных добродушными горожанами, а говорится о церемонии, которую проводили представители знати после завершения военной кампании.

Во всех контекстах *го жэнь* образуют семантические пары только с монархом своего царства, с будущим монархом или с каким-либо представителем наиболее влиятельного аристократического клана, который, вероятнее всего, являлся их патроном. Таким образом, практически во всех контекстах понятие *го жэнь* использовано для того, чтобы обозначить некий коллективный субъект отношений с носителем высшей власти.

Контакты *го жэнь* с государем носили сугубо аристократический характер, своими действиями они либо содействуют государю, либо противодействуют. В одной ситуации правитель царства мог на них опираться, в другой — находиться с ними в противоборстве. *Го жэнь* внимают его речам, соглашаются с ним или нет, одобряют или порицают его поступки, собираются на аудиенциях во дворце (645, 502, 494 гг. до н. э.), решают государственные задачи, могут поддержать правящий род, могут изгнать правителя или его первого министра, а также могут поддержать одного из претендентов на престол, вступивших в борьбу за высшую власть. В случаях ослабления высшей власти (например, в ситуации неопределенности наследования) именно *го жэнь* в качестве «коллективного носителя высшей власти» принимали политическое решение, кому быть наследником.

Контакты с главой наиболее влиятельного аристократического плана выдают патрон-клиентские отношения между ними, *го жэнь* выполняют его приказы, принимая участие в его защите от врагов или в свержении главы конкурирующего клана и в уничтожении родственников последнего.

Исходя из этого, мы полагаем, что есть основания считать, что *го жэнь* — это обобщенное название группы представителей знати: боковых родов правившей в царстве династии или (реже) влиятельных родов, обладавших крупными земельными владениями, которые либо сами вели политическую борьбу, либо были клиентами глав наиболее знатных и влиятельных родов.

О ПЕРЕВОДЕ ПОНЯТИЯ *ГО ЖЭНЬ*

Если наши выводы верны, то *го жэнь* — это та же группа знати, которая в языке русских летописей передается выражениями «лучшие люди», «лепшие люди», «нарочитые мужи». Например, о послах древлян, направленных к княгине Ольге, сказано: «Лучшие мужи, иже держаху Деревскую землю»<sup>1</sup>. Подобные представления, кстати, встречаются в языке различных летописных традиций. Например, в языке малайского исторического памятника «Седжарах Мелаю» («Малайские родословия») для общего обозначения верхушки знати используется аналогичное понятие *orang kaya* (букв.: ‘богатые, ценные, лучшие люди’).

Таким образом, можно предложить два варианта перевода понятия *го жэнь*: «влиятельные люди царства» или «лучшие люди царства». Первый объясняет читателю, о чем идет речь, подчеркивая фактор влиятельности, проистекающий из их высокого статуса. Мы выбрали второй не только потому, что он несет на себе налет старины, но и потому, что он вернее всего передает дух эпохи, а также характерен для «летописного языка».

## А ЧТО ЖЕ «НАРОД»?

Всё, что касается простонародья, не входило в сферу внимания авторов «Цзо чжуань». Тем не менее в памятнике встречаются многочисленные упоминания слова «народ» и его отдельных представителей: торговцев, земледельцев, ремесленников. Но из всех них в качестве героя повествования выступают лишь двое: купец (чжэн-

---

<sup>1</sup> То же о «лучших людях» писал И. И. Ляпушкин: *Ляпушкин И. И.* Славяне Восточной Европы накануне образования Древнерусского государства. Л., 1968. С. 156—159. Ему возражал В. Т. Пашуто, говоря, что маловероятно, чтобы здесь имелись в виду представители простонародья и (тем более) едва ли речь могла идти о народовластии. См.: *Пашуто В. Т.* Летописная традиция о «племенных княжествах» и варяжский вопрос // *Летописи и хроники.* 1973. М., 1974. С. 106. В полемике И. И. Ляпушкина и И. Я. Фроянова с В. Т. Пашуто нам ближе точка зрения последнего. Понятия «лучшие люди» и близкие к ним, «обозначавшие повышенный социальный статус, не превратились в названия сословий» (*Долгов В. В.* Быт и нравы Древней Руси XI—XIII вв.: Миры повседневности. М., 2008. С. 228), «Сын "нарочитого" мужа не наследовал его статус автоматически, если не обладал достаточными для этого личными качествами» (*Долгов В. В., Соловьева К. Н.* «Вятские», «Лутские» и «Нарочитые мужи» в Древней Руси XI—XIII вв. // «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики». Серия «Гуманитарные науки». 2012. Выпуск № 7—8. <http://www.vipstd.ru/nauteh/index.php/--gn12-07/592-a>).

ский торговец Сянь Гао [053301], 627 г. до н. э.) и еще один торговец из царства Чжэн ([080316], 588 г. до н. э.).

Когда имеется в виду весь народ или большая его часть, используется слово *минь* 民. Например, в «Цзо чжуань» ([081714], 574 г. до н. э., 17-й год правления Чэн-гуна) записано:

«Добавочный месяц. День *и-мао*, последний в лунном месяце. [Цзиньские] Луань Шу и Чжунсин Янь убили Сюй Туна» — народ (*минь*) не был расположен к роду Си...<sup>1</sup>

閏月乙卯晦，欒書、中行偃殺胥童。民不與郤氏。

Здесь в комментарии к хроникальной записи упомянуто слово *минь* (民 «народ») и его нет необходимости заменять на какое-либо иное обобщающее понятие, поскольку как раз оно подразумевает всех жителей царства, включая в первую очередь простонародье. Оно, по сравнению с *го жэнь*, обладает максимально широким значением, охватывает широкие слои общества и имеет абстрактный характер.

Когда надо подчеркнуть, что речь о «простонародье», «худородных людях», кроме *минь* в значении населения царства, используется слово *цзянь* 賤. Понятие «простолюдины» может детализироваться: *сяо жэнь* 小人, *пи фу* 匹夫, *шу жэнь* 庶人, *е жэнь* 野人. Есть слова для обозначения людей разных социальных категорий: купцы *кэ* 客 (те, которые торгуют в других царствах), крупные и мелкие торговцы (*шан* 商 и *цзя* 賈), ремесленники *гун* 工, крестьяне *нун* 農, слуги *ли* 隸 или *цао ли* 皂隸. Есть слово для обозначения «рабов»: *чэнь цзе* 臣妾.

Такое разнообразие говорит о том, что понятие «простонародье» в повествованиях «Цзо чжуань» не было табуировано, его не надо было передавать завуалировано, обобщенно.

Но тогда как и зачем возникло такое понятие, как *го жэнь*?

### О ПРОИСХОЖДЕНИИ ПОНЯТИЯ *ГО ЖЭНЬ* КАК ЭЛЕМЕНТА «ЛЕТОПИСНОГО ЯЗЫКА»

Вероятнее всего, понятие *го жэнь* — это не просто сочетание двух слов, которые можно перевести буквально, но одно из специфических понятий «летописного языка», характерных для древних историографических памятников. Оно использовалось в соответствии с требованиями языка летописания для обозначения группы людей — участников некоего «летописно значимого» события, когда не было нужно или было нельзя детализировать имена участников<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ян Бо-цзюнь. Чуньцю Цзочжуань чжу. С. 904.

<sup>2</sup> В языке «Цзо чжуань» есть и другие понятия, которые используются в «летописном языке» в качестве терминов для обозначения совокупности некой группы

Как оно возникло? Одно из возможных объяснений мы уже привели: для передачи понятия «государственные люди». Но также можно заметить, что в «Цзо чжуань» часто встречается близкое по модели сочетание иероглифов — «название царства + человек»: *Сун жэнь* 宋人 «человек царства Сун», *Вэй жэнь* 衛人 «человек царства Вэй» и т. п.

Подобные сочетания, как и в случае с *го жэнь*, здравый смысл, историография и словари побуждают переводить по иероглифам: «люди какого-то царства», «народ», «сунцы», «вэйцы» и т. п. Анализ текста показывает, что такие варианты перевода возможны, но крайне редки. А в «летописном языке» подобные сочетания используются терминологически — например, в отношении монархов ряда царств. Выясняется, что таково было церемониально обусловленное требование летописания к монархам тех царств, с которыми двор царства Лу в тот момент не состоял в военно-политическом союзе<sup>1</sup>. Государи же тех царств, с которыми подобные договоры были, в «Цзо чжуань» упоминаются либо под своим личным именем, либо по титулу: *хоу* царства Цзинь и т. п.

Понятие *го жэнь* могло возникнуть как в источниках, на основе которых составлялись повествования «Цзо чжуань» (в документах дворцового делопроизводства и в хрониках царств), так и в самих историографических памятниках летописного характера, исходя из ритуально-этикетных норм, которые предписывали упоминание по именам или титулам одних людей и замалчивание других.

---

участников какого-либо политического события. Из них сравнительно очевидным является значение такого понятия как *цзо ю* 左右: свита государя, его ближайшее окружение; обращаясь к ним, монарх называет их *эр сань цзы* 二三子. Некоторые особенность языка историописания (прежде всего хроник) периода Чуньцю см. в ст.: Ульянов М. Ю. К характеристике процесса сохранения исторической памяти в Древнем Китае периода Чуньцю (771—453 гг. до н. э.) // Древнейшие государства Восточной Европы. 2013 год. Зарождение историописания в обществах Древности и Средневековья. М., 2016. С. 71—167. Примером рассмотрения подобного рода понятий (на примере *фу лао* и *сань лао*) в периоды Цинь и Хань является статья Л. С. Переломова: Переломов Л. С. О значении терминов *фу лао* и *сань лао* в эпоху Хань (III в. до н. э.—III в. н. э.) // Историко-филологические исследования. М., 1967. В статье В. В. Башкеева и А. К. Коробициной подобное летописное явление названо «элементом историописания». См.: Башкеев В. В., Коробицина А. К. Влияние политической борьбы периода становления Восточной Хань на отражение в историографии междинастической борьбы в империи Западная Хань // XLIX-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Ученые записки Отдела Китая. Выпуск 30. Т. XLIX. М., 2019. Ч. 2. С. 72.

<sup>1</sup> Ян Бо-цзюнь. Чуньцю Цзочжуань чжу. С. 53—52, 404. См.: Ульянов М. Ю. К характеристике процесса сохранения исторической памяти в Древнем Китае периода Чуньцю (771—453 гг. до н. э.). С. 100.

Еще один существенный фактор, который надо принимать во внимание, когда рассматриваются тексты, которые первоначально записывались на бамбуковых планках, — это неизбежность экономии пространства, ведь при записи на громоздких бамбуковых планках повествовательный текст не мог быть очень объемным (хотя бы для того, чтобы свитки можно было читать, хранить, переписывать и транспортировать).

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нельзя сказать, что обзор контекстов привел к однозначному решению задачи. Однако проведенное исследование заставило усомниться в том, что понятие *го жэнь* означало «народ» или «горожан» из числа простонародья.

На наш взгляд, описываемое в историографии участие «народа» и тем более «горожан-простолюдинов» в политическом процессе в период Чуньцю крайне маловероятно. «Народ царства» вообще и «горожане» в частности — всё это общие понятия, которые могли возникнуть в сознании исследователей 50—80-х гг. XX в. в связи с отдаленными аллюзиями на ситуацию древнегреческого полиса (В. А. Рубин) или позднесредневекового европейского города в период борьбы монархов против феодалов (К. В. Васильев).

Подобная трактовка неоправданно расширяет масштабы социального охвата в «Цзо чжуань», вселяет ложную надежду на то, что его данные позволят составить представление о самостоятельном участии низов общества в политической борьбе. В период Чуньцю народ, народное собрание и т. п. не могли быть участниками политической борьбы за высшую власть. Если бы *го жэнь* относились к простому народу, то где-то в «Цзо чжуань» об этом было бы сказано.

Как и простой народ, *го жэнь* — это «люди царства», но представители его высшего слоя, «государственные люди». Чаще всего под понятием *го жэнь* в «Цзо чжуань» подразумеваются представители знатных и влиятельных в каждом из царств Восточной Азии периода Чуньцю родов (патронимий *ши* 氏) потомков монархов разных поколений, реже — иных родов. Эти рода образовывали кланы (*цзу* 族). Главы таких кланов часто занимали высшие должности в системе управления и в армии и обладали рангом *цин* 卿. В «Цзо чжуань» они часто названы по именам, активно участвуют в политической борьбе как ее организаторы. А остальные относились к числу *да фу* 大夫 и входили с ними в одну общую политическую группировку, действуя заодно в политической борьбе и являясь их клиентами. Их, вероятнее всего, и называли *го жэнь*. Клиенты (*го*

жэнь) должны были в любой момент по первому требованию прийти на помощь своему патрону. В отдельных случаях в качестве патрона мог выступать и сам монарх.

**M. Yu. Ulyanov.**  
**Specifics of Chronicle Language of the Old Chinese**  
**Historiographical Records Covering**  
**the Chunqiu Period (771—453 B. C.): Aspect of *guo ren***

This article dwells upon the problem of interpreting *guo ren* 國人 term. So far there is no accurate definition of *guo ren* in the historical texts of the Chunqiu period (771—453 B.C.), first of all «Chun qiu Zuo zhuan». As for scientific literature and lexicography, it allows for both translations: «people» in a broad sense of its meaning and «citizens» or «nobility», which are more particular. Each context may bear different interpretation of the term depending on a translator's views, which influences a lot the interpretation of political and social processes during the Chunqiu period. We try to find out whether the term means representatives of a specific social group or a certain group of any people whose actions were to be immortalized in history. We arrive to the conclusion that *guo ren*, used in the specific language of the ancient Chinese historiography, refers to the nobility — the members of influential clans in kingdoms of the East Asia during the Chunqiu period.